

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології  
на тему:

**ФУНКЦІОНУВАННЯ ІНШОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Кор 25-21  
факультету східної і слов'янської  
філології  
денної форми навчання  
Освітньої програми:  
Корейська мова і література та  
переклад, західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.066 Східні мови та  
літератури (переклад включно),  
перша - корейська

**Марич Ірини Петрівни**

Науковий керівник:

Викл. **Корсун Марія Юріївна**

Національна шкала: \_\_\_\_\_

Кількість балів: \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС: \_\_\_\_\_

**Київ - 2024**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ЩОДО ІНШОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ</b> .....	6
1.1. Явище іншомовних запозичень в корейській мові .....	6
1.2. Характеристика та класифікація іншомовних запозичень в корейській мові.....	8
1.3 Походження та причини виникнення іншомовних запозичень в корейській мові.....	12
<b>Висновки до Розділу 1</b> .....	17
<b>РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНЕ ВИКОРИСТАННЯ ІНШОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ</b> .....	20
2.1. Система утворення іншомовних запозичень в корейській мові .....	20
2.1. Приклади корейських запозичень з китайської та японської мов .....	22
2.3. Приклади запозичень з інших мов.....	25
2.4. Приклади інших видів запозичень.....	27
<b>Висновки до Розділу 2</b> .....	29
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	30
<b>АНОТАЦІЯ</b> .....	32
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	33

## ВСТУП

Оскільки Корея стає все більш і більш популярною у світі, на сьогоднішній день все більше людей обирають корейську мову для вивчення. Причини можуть бути різні: бажання навчатися чи працювати в Кореї, оскільки це одна з найрозвиненіших країн світу, дізнатися більше про цю країну, її традиції та культуру або ж подорожувати, чи знайти нових друзів. В будь-якому випадку, вивчення мови завжди відкриває великі горизонти для пізнання світу, особистісного розвитку в різних сферах та нові можливості.

Під час вивчення корейської мови дуже важливо розуміти всі її аспекти. Одним із них є іншомовні запозичення. Іншомовні запозичення – це явище, коли в конкретній мові вживаються слова, фрази, граматичні конструкції тощо, взяті з іншої мови.

В корейській мові є безліч запозичень з різних мов, це одна з найбільш запозичуваних мов світу. Тому вивчення цієї теми є дуже важливим не тільки для розуміння взаємодії між різними мовами, а й для практичного розуміння їх перекладу та вживання. Оскільки це слова, взяті з інших мов, щоб розуміти їх функцію в корейській мові, потрібно також досліджувати кожне дане слово, що воно означає та як воно вживається в конкретній, запозичуваній мові.

Багато іншомовних запозичень мають цікаву історію та відображають культурні особливості декількох мов одночасно: корейської та запозичуваної. Вивчаючи їх, ми ознайомлюємося з деякими аспектами не тільки корейської, а й інших мов, їх взаємодій, культурних та історичних аспектів. Це дуже цікава та важлива тема для всіх, хто вивчає корейську, а особливо для викладачів, перекладачів та мовознавців.

**Актуальність** дослідження іншомовних запозичень в корейській мові. В корейській мові існує безліч запозичень з інших мов, країна має багато культурних зв'язків з іншими країнами, особливо з Китаєм, Японією та США.

Одна з особливостей корейської мови – це її лексика, яка складається переважно із запозичених слів. В корейській мові всього 20% мови – це споконвічно корейські слова, все решта – запозичені. Найбільша кількість запозичених слів з китайської, 70%, а інші 10% – з інших мов. Тому вивчення і розуміння запозичень в корейській мові є надзвичайно важливим.

Оскільки кожна мова постійно розвивається, завжди відбувається мовна динаміка, з плином часу, зважаючи на історію, а також з розвитком технологій, культурних тенденцій і в цілому людей, мова збагачується новими словами, виразами тощо, то і запозичень стає все більше і більше. Таким чином, ми розуміємо, що мову ніколи не можливо вивчити повністю, на всі сто відсотків, і тема іншомовних запозичень також не вивчена достатньо, тому це завжди залишатиметься актуально.

Тому що, без вивчення історії народу та історії мови, що прямо зв'язано між собою, неможливо досконало зрозуміти мову, всі її аспекти, та змогти вільно володіти нею.

**Об'єктом** дослідження виступають іншомовні запозичення в корейській мові.

**Предметом** дослідження є функціонування іншомовних запозичень в корейській мові.

Основною **метою** нашої роботи є вивчення особливостей, різновиду та функцій іншомовних запозичень в корейській мові; історію та причини виникнення запозичень та вживання їх на практиці.

Щоб дослідити та зрозуміти дану тему, можна виокремити такі завдання:

1. Пояснення явища іншомовних запозичень, розуміння яке місце вони займають в корейській мові, як вони класифікуються та характеризуються.

2. Дослідження історії та причин виникнення іншомовних запозичень в корейській мові.

3. Дослідити систему утворень іншомовних запозичень, зрозуміти яким чином вони з'являються та асимілюються в корейській мові.

4. Розглянути на практиці які бувають іншомовні запозичення та приклади запозичень з різних мов.

У дослідженні буде розглянуто визначення іншомовних запозичень в корейській мові, важливі аспекти, такі як характеристика, причини та історія виникнення іншомовних запозичень, систему утворень та приклади їх вживання на практиці.

**Наукова новизна** роботи полягає у важливості вивчення іншомовних запозичень в корейській мові. Іншомовні запозичення займають дуже велику частину корейської мови, буквально 80% від всієї лексики. Оскільки цих запозичень величезна кількість та лексика корейської мови постійно збагачується новими словами, зокрема і запозиченими, важливо досліджувати це питання постійно, за плином розвитку історії та самої мови.

**Теоретичне значення.** Дослідження, та матеріали цієї роботи можуть бути застосовані для кращого дослідження цього явища, у інших навчальних роботах, для допомоги у навчанні іноземців, та у побудові ефективних систем автоматичного перекладу.

**Структура роботи.** Робота складається зі вступу, двох розділів, підпунктів до розділів, висновків до них, загальних висновків та списку використаних джерел, що налічує 12 джерел. Зміст курсової викладено на 31 сторінці.

## РОЗДІЛ 1

### ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ЩОДО ІНШОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 1.1. Явище іншомовних запозичень в корейській мові

Лексика будь-якої із сучасних мов розвивалася і формувалася впродовж тривалого часу. В результаті різних історичних періодів, культурних змін, країн, з якими взаємодіяв народ та держава тощо, мова змінювалася і всі ці чинники, звичайно, відбилися на кількості слів та якості лексичного складу.

Лексичні запозичення є одним із способів поповнення словникового складу будь-якої мови протягом усієї історії її існування. Проте, проблема запозичення ще не є остаточно вивченою. Існує багато дискусій стосовно, на перший погляд, схожих понять: «іншомовне слово» та «запозичене слово».

Сам термін «запозичення» можна пояснити так: оскільки слово, при переході з однієї мови в іншу, в результаті різних пристосувань і адаптацій зазнає таких змін, що елемент з мови походження слова можна назвати «макетом», а слово, яке перейшло в іншу мову - «копією». Тобто, це слово, яке пристосовувалося до системи мови у вимові, написанні чи формі. (Смирнова Л.Д., 2009)

«Іншомовний елемент» як термін не є досконалим, бо «іншомовними» результати взаємодії мов бувають лише за своїм походженням, а якщо цей «елемент» увійшов до відповідної мовної структури, він уже не може вважатися іншомовним. Тому, все-таки, результати мовної взаємодії краще називати запозиченнями.

Д. Будняк пропонує таку дефініцію: «Лексичне запозичення – це тривалий процес, в результаті якого слова і їх структурні елементи однієї мови постійно засвоюються системою іншої мови на основі мовних, економічних і культурних відносин різних народів»

До запозичених відносять слова, цілком засвоєні мовою, що їх запозичила. Вони не сприймаються мовцями як чужорідний елемент і не потребують пояснень щодо форми і значення. На відміну від іншомовних слів, які розглядаються у спеціальних словниках, запозичені слова подаються у загальних словниках разом з питомою лексикою. Запозичення пристосовуються до системи мови часто так сильно, що іншомовне походження таких слів не відчувається носіями цієї мови та виявляється лише за допомогою етимологічного аналізу. (Смирнова Л.Д., 2009)

Запозичення мають великий вплив на розвиток мови, оскільки вони сприяють поширенню нових ідей та культурних цінностей, розширенню словникового запасу, а також уніфікації мовлення та створенню мовних норм. (Костенко, 2014)

Одним з активних процесів, що діяли та діють у сучасній корейській мові, є запозичення слів з інших мов. Іншомовні запозичення - це «слова, які прийшли з іншої країни та зрештою були вжиті в корейській мові». (오선희. 2009) Запозичення можуть мати різні форми: це можуть бути окремі слова або фрази, а також граматичні структури та мовні конструкції.

За останні півстоліття корейська мова увібрала велику кількість запозичених слів. Її лексика складається переважно із запозичень. Якщо бути точніше, то на 80% корейська мова складається з іншомовних запозичень. З них 70% займають запозичення з китайської мови, інші 10% – запозичення з інших мов. Велику частину з цих 10% займають запозичення з англійської мови. (정호성, 2004)

За лексичним представленням корейські слова поділяються на три категорії: споконвічно корейські слова, сіно-корейські слова, тобто слова, які походять з китайської мови та запозичені слова з інших мов. Споконвічно корейських слів всього 20%, всі інші запозичені.

Оскільки корейська мова має свій власний алфавіт- хангиль, який не схожий на інші мови та не має багатьох звуків, до прикладу, англійської чи китайської мови, то запозичені слова спочатку повинні пройти транскрибацію в хангиль. Таким чином, їм

потрібно значною мірою асимілюватися та підстроїтися під фонології корейської мови.

Саме при лексичному запозиченні елементи однієї мови зазнають чи не найпомітніших змін в іншій мові. Таких як субституція звуків і адаптація до нової фонологічної системи, морфологічна адаптація; семантичні зміни інколи роблять невпізнаними модель та її копію. (Tranter, N., 2000)

Багато корейців помилково вважають, що, розглянемо на прикладі англійської мови, слова запозичені з англійської є правильною англійською мовою та містить не лише однакову вимову, але й те саме значення та правила використання.

Це помилкове переконання призводить до частих сюрпризів, коли вивчення слова, про яке йде мова, не вживається таким чином в англійській мові або взагалі походить з іншої мови. Тому, дуже важливо досліджувати запозичені слова, щоб розуміти з якого конкретно слова та мови вони походять, їх історію та причину запозичення, а також як правильно вони вживаються.

## **1.2. Характеристика та класифікація іншомовних запозичень в корейській мові**

Як розпізнати іншомовне запозичення? Існують деякі критерії, якщо слово відповідає критеріям, - це запозичене слово:

- вимова, форма та вживання не спричиняють конфлікту з характеристиками корейської мови;
- слово природньо використовується в корейських реченнях і не вимагає жодних додаткових пояснень чи анотації;
- пишеться корейськими буквами;
- воно широко використовується в корейському суспільстві;
- термін використання після моменту запозичення тривалий. (이 용주)



Майже 90% запозичених слів є загальними іменниками. Частка іменників значно вища, ніж частка дієслів або прикметників. Пропорція іншомовних слів в корейській мові виглядає так (від найбільшої кількості запозичених слів до найменшої):

- загальні іменники > власні іменники > дієслова > прикметники.

Частка дієслів і прикметників у запозичених словах настільки мала, що вони майже не зустрічаються.

Отже, корейська мова схильна запозичувати переважно загальні іменники та власні іменники з інших мов, тоді як слова, що належать до предикативних категорій, таких як дієслова та прикметники, запозичуються рідко. (Yoonjung Oh, Hyunjung Son, 2023)

Насправді відомо, що іменники запозичуються легше, ніж інші частини мови в більшості мов, оскільки вставлення іменників в іншу мову менш руйнує її синтаксичну структуру. Тому раніше дієслова запозичувалися так, ніби вони були іменниками.

Корейська мова не є винятком, оскільки багато елементів з інших мов, щоб потрапити у корейську мову, повинні пройти вербалізацією за допомогою -*하다* «робити» або -*되다* «стати».

Наприклад, англійське дієслово *드라이브* «drive», щоб стати дієсловом, до нього додається корейський суфікс – *하다*, виходить *드라이브하다* – «to drive». (більше про це розкрито в розділі про систему утворення іншомовних запозичень в корейській мові.) (유 성 희, 2009)

Запозичені слова можна класифікувати за такими критеріями:

- за генетичною належністю до мов-джерел чи до мовних сімей: індоєвропейськи (германізьки, англїцизьки, русицизьки і т. д.), арабізьки, тюркізьки та інші;
- за поширеністю у мовах світу: інтернаціоналізьки, регіоналізьки, локалізьки, окаяналізьки;
- за ступенем засвоєння мовою: повністю засвоєні, частково засвоєні, незасвоєні;
- за структурою запозиченого слова: чужа (іншомовна) форма, змішана форма (напівкалька), власна (рідна) форма (калька);
- за графічним образом запозиченого слова: власна графічна форма (іншомовні слова), чужа графічна форма (іншомовні вкраплення);
- за наявністю у семантиці запозиченого слова національно-культурного чи культурноісторичного компонента: екзотизми, варваризми, етнографізьки, орієнталізьки і т. д.;
- за лексико-граматичними класами: іменники, прикметники, дієслова, вигуки. Запозичуються переважно іменники, які, в свою чергу, діляться на апелятиви і неапелятиви;
- за тематичними групами: апелятивна запозичена лексика представлена традиційними групами, пов'язаними насамперед з позначенням специфічних для іншої мови реалій і понять (суспільно-історичних, природних, культурно-побутових та ін.). Неапелятивна запозичена лексика представлена також традиційними для ономастики групами (антропоніми, топоніми, гідроніми, етноніми);
- за стилістичним відтінком запозиченої лексики: номінативні та естетичні;
- за сферою використання: загальноповживані і професійно обмежені (запозичені терміни);
- за часом запозичення: ранні (історичні, етимологічні, старі), пізні (сучасні, нові).

Цей список можна продовжувати далі, проте, з одного боку, відсутня чітка єдність у підході до побудови класифікації запозичень за типами, видами, класами і розрядами, а з іншого боку, недосконалі і самі класифікації, бо вони часто ґрунтуються на різних критеріях і принципах. (Смирнова Л.Д., 2009)

Для повноцінного засвоєння слів мовою, їх вивчення і нормалізації, а також для лексикографування необхідна не лише повна «інвентаризація» іншомовних одиниць у мові, але й їх детальна систематизація, тобто створення різнобічних класифікацій. (Смирнова Л.Д., 2009)

Запозичені слова слів мають сильну тенденцію до зростання, особливо з 1990 року. З 1990 по 1995 рік співвідношення запозичених слів зросло аж на 4,1 %, тоді як воно збільшувалося лише на 1–2 % в період з 1970 до 1990.

Кількість запозичених слів залишалася меншою ніж 3000 слів до 1990 року, а в період 1991–2000 років помітно зросли, досягнувши понад 3600. До 1990 року запозичені слова налічували приблизно 300 000, а після різкого зростання в період 1991–2000 років вони продовжували налічувати приблизно 500 000. (Yoonjung Oh, Hyunjung Son, 2023)

Запозичені слова бувають двох видів: культурні запозичення та основні запозичення. Культурні використовуються для позначення нещодавно імпортованих об'єктів або понять, які не мають назви в мові, в яку вони перейшли, тоді як основні запозичення – це ті, які дублюють існуючі рідні слова.

Основні запозичені слова відрізняються від культурних запозичень тим, що вони відображають свідому дію щодо вибору іноземних слів замість альтернативних рідних слів у певному контексті. Це означає, що носії мови вибирають і використовують їх відповідно до контексту або бажання. Мовці мають вибір між запозиченими словами та їхніми альтернативними рідними словами, тоді як культурні були створені, щоб доповнити відсутність необхідних лексичних одиниць у мовній спільноті.

Наприклад, назви об'єктів, які з'явилися з появою нових електронних пристроїв, наприклад *컴퓨터* «комп'ютер» і *오디오* «аудіо», або назви інструментів і матеріалів, що використовуються в архітектурі та оздобленні інтер'єрів, наприклад *글루건* «клеювий пістолет» були класифіковані як культурні запозичення, оскільки вони не мають альтернативних рідних слів.

А, навпаки, деякі запозичені слова, пов'язані з кольорами, наприклад *칼라* «колір», *화이트* «білий» були класифіковані як основні запозичені слова, які використовувалися паралельно з замінними альтернативними словами *색깔* «колір», *하얀색* «білий».

В цілому, від 90-тих років іншомовних запозичень в корейській мові не тільки стало більше, а й ставлення самих носіїв до вживання запозичених слів помітно змінилося в ці періоди. Вони почали обирати основні запозичені слова замість альтернативних рідних корейських слів разом із словесними запозиченнями з суфіксом – *하다* «робити» або – *되다* «стати». (Yoonjung Oh, Hyunjung Son, 2023)

### **1.3. Походження та причини виникнення іншомовних запозичень в корейській мові**

Корейська мова має довгу історію іншомовних запозичень та декілька причин їх виникнення. Спочатку розглянемо причини.

В. Мартинов пропонує свою класифікацію запозичень, ставлячи її в залежність від характеру мовних контактів і позамовних чинників. Він протиставляє запозичення і проникнення.

Запозичення можливе завдяки торговим і культурним зв'язкам між народами, а проникнення є наслідком тривалого, суміжного територіально співіснування мов з обов'язковою наявністю білінгвізму. Безперечно, наслідки тривалої мовної взаємодії відрізняються від наслідків тимчасової, локальної, обмеженої часом і простором взаємодії мов. (Смирнова Л.Д., 2009)

Jespersen в основному назвав соціальні та престижні мотиви причинами прийняття в мову іноземних слів. (오선희, 2009)

Мотив престижу - це показати культуру чи знання, набути відчуття свіжості тощо. Крім того, запозичення іноземних слів можна розглядати як культурне запозичення, а Bloonfield (1933) розділив культурне запозичення на загальне запозичення та сполучене запозичення.

Загальне запозичення відбувається, коли вводяться слова, що стосуються понять або предметів певної культури, тоді як сполучене запозичення відбувається, коли мови використовуються як взаємозамінні в одній регіональній чи політичній спільноті. Наприклад, існує мова, створена шляхом змішування лексики завойовників або привілейованих людей з мовою відступників або бідних іммігрантів. (오선희, 2009)

Та, все ж, напевно, найбільшою причиною виникнення іншомовних запозичень є соціальні контакти. Соціальні контакти приносять зміни в мову. Через такі ситуації, як війни, міграції чи примусові об'єднання, відбувається лінгвістичний вплив на мову. Люди, влада з різних місць проживання контактують з іншими, і цим самим збагачується словниковий запах обох мов.

Це стосується випадків, коли запозичення неминуче потрібне в соціальному житті, і коли немає часу перекладати іноземну мову одну за одною, немає іншого вибору, як використовувати іноземну мову.

Ю. Шевельов висловив думку про значення й роль запозичень як результат міжмовних контактів: “Загалом з перегляду ентражизмів кожної мови можна скласти певне уявлення про історію цього народу: з якими народами він стикався, у чому і як він від них залежав або вчився”. (Рудакова Т. М. 2015) Лексичні запозичення є важливою ознакою мовного контакту і визнано його значну роль в історії мов і мовних змін.

Китайська мова. Оскільки 70% корейської мови займають запозичення з китайської, перш за все розглянемо її. Фактично, більше половини всього сучасного корейського словника складається зі слів, або безпосередньо запозичених з китайської мови, або похідних від китайських ієрогліфів. (ROD TYSON, 1993)

Починаючи з 1 ст. до н. е., на Корейському півострові почався період трьох держав, тобто Когурьо, Пекче і Сілла. Когурьо розташований у північній частині Корейського півострова і межує з північним Китаєм. Відповідно до «Самгук сагі» (Історичні записи Трьох Королівств), найдавнішої книги з історії Кореї, Когурьо почав використовувати «ханджа» з моменту заснування королівства. «Ханджа» - це традиційна система письма, яка складається з традиційних китайських ієрогліфів. Саме слово буквально означає "китайські ієрогліфи". (Youyong Qian, 2015)

Корейці перейняли ханджа зі стародавнього Китаю, щоб записати давню корейську розмовну мову того часу. Вони намагалися написати елементи своєї рідної мови, насамперед власних імен, використовуючи єдину систему письма яку вони знали - за допомогою китайських ієрогліфів. І щодо цього, було два методи використання цих методів: або наближення звуків, або для позначення сенсу, і корейці неодноразово використовували обидва способи в комбінації (Ki-Moon Lee, S. Robert Ramsey, 2011)

До введення корейського алфавіту у 15 столітті, використовувалась виключно ханджа. Це було основним засобом письма та комунікації в Кореї протягом багатьох століть.

Корейці вивчали китайську писемність і використовували її для запису різних текстів, від документів та літературних творів до релігійних текстів та історичних записів. Використання ханджа передбачалося не тільки для письма, а й для освіти, де знання китайської мови та писемності вважалося ознакою освіченості та вищого статусу. Проте, корейці також розвивали власну систему фонетичних позначень, які іноді використовувалися поряд з ханджа для письма наголосів або уточнення вимови. (Youyong Qian, 2015)

Японська мова. З 1910 по 1945 рік Корея була японською колонією, а офіційною мовою стала японська. Під час колонізації Японія впроваджувала свою адміністративну систему в Кореї, японська культура і мова були пропагандовані в Кореї. (ROD TYSON, 1993)

Під час колоніального правління японці встановили японську мову як офіційну мову в урядових структурах та освітніх установах. Японська стала основною мовою в школах, адміністрації та юридичних установах. Також, вона домінувала у корейському масовому медіа, такому як газети, радіо та кіно. Багато фільмів, програм та пісень були створені японською мовою і трансливалися у Кореї. Це призвело до використання японських слів у корейській повсякденній мові та культурі.

Хоча політика в Кореї полягала в тому, щоб намагатися виключити японські слова з моменту здобуття незалежності в 1945 році, багато елементів японської лексики і досі широко вживаються.

Крім того, оскільки японці активно імпортували західну технологію, а разом з нею і багато англійських слів протягом більшої частини цього періоду, деякі з найдавніших запозичених слів з англійської почали вводитися також і в корейську мову.

Ці слова часто можна впізнати за характерною японською вимовою. Наприклад, *biniru* - «вініл» (пластик), *tairu* - «плитка». Ця вимова все ще використовується багатьма літніми носіями корейської мови, але молодші носії, як правило, використовують таку вимову, яка інтегрує їх у корейську фонологічну систему. Наприклад, з наведених вище прикладів, *biniru* перейшло у *비닐* [binil], а *tairu* - *타일* [tail]. (ROD TYSON, 1993)

Англійська мова. Перше інтенсивне знайомство з американською культурою та мовою відбулося з прибуттям американських солдатів після Другої світової війни. Такі англійські слова, як *바* - «бар» і *레스토랑* «ресторан», стали звичними для

корейців у той час, і вони вважаються одними з перших англійських запозичених слів, які увійшли в корейську мову.

Додатковий контакт відбувся під час Корейської війни (1950–1953 рр.), коли було представлено новітню військову технологію, а також слова для її опису – наприклад, *탱크* - «танк», *로켓트* - «ракета». (ROD TYSON, 1993)

Однією з головних причин відносно раптової появи тисяч англійських запозичених слів у корейській мові, ймовірно, було те, що слова, введені разом з новою технологією та ідеями були «настільки тісно пов'язані з об'єктом чи концепцією, що прийняття речі передбачало прийняття також слова». (ROD TYSON, 1993)

Це також одна з важливих причин виникнення запозичень. Нові лексичні одиниці створюються, якщо в мові немає відповідних слів. Тобто, з появою нових технологій, поширенням імпортованих товарів або понять, до прикладу, як вище сказано, в США, в мову потрапляють і нові слова, щоб описати ці нові речі.

Наприклад, коли «island kitchen» - «острівна кухня», об'єкт, якого не існувало в Кореї, була представлена корейському суспільству, її англійська назва також була прийнята. Корейською мовою це називається *아일랜드 키친*, що транслітерується з англійської мови як «island kitchen». Це стосується також імен, які запозичуються безпосередньо з мови-донора разом із позначеним предметом чи поняттям. (Yoonjung Oh, Hyunjung Son, 2023)

Іншою причиною запозичення з англійської мови, без сумніву, є відносно високий статус і престиж англійської мови як іноземної серед корейців.

У 1990-х роках в цілому посилювалося вивчення іноземних мов у державних школах Кореї. З цього періоду всі корейські учні початкової школи повинні були обов'язково вивчати англійську мову, тоді як раніше іноземні мови вимагалися лише для учнів середньої та старшої школи. Крім того, були засновані спеціальні середні



школи під назвою «Середні школи іноземних мов» для лідерів, які добре володіють різними іноземними мовами. (Yoonjung Oh, Hyunjung Son, 2023)

Англійська є обов'язковим предметом у корейських середніх і старших школах більше сорока років, а також є популярним предметом для вивчення в університетах і приватних хагвонах, або інститутах. (ROD TYSON, 1993)

Не варто забувати і про такі міжнародні мега-події, як Азійські ігри 1986 року та Олімпійські ігри 1988 року, які проходили в Сеулі. Корейський уряд у 1989 році скасував контроль над квотами на закордонні мандрівники та закордонні поїздки корейських громадян різко зросла.

Отже, ми можемо зробити висновок, що запозичення з китайської та японської мови в корейську мову прийшли переважно в давні часи, через війни, колонізації, окупації. На даний момент, переважна більшість нових запозичених слів мають англійське або європейське коріння. Через це, ми можемо відрізнити відносно давні та відносно нові запозичення.

## **Висновки до Розділу 1**

Іншомовні запозичення - це «слова, які прийшли з іншої країни та зрештою були вжиті в корейській мові». Запозичення можуть мати різні форми: це можуть бути окремі слова або фрази, а також граматичні структури та мовні конструкції. Запозичення мають великий вплив на розвиток мови, оскільки вони сприяють поширенню нових ідей та культурних цінностей, розширенню словникового запасу, а також уніфікації мовлення та створенню мовних норм.

Корейська мова на 80% складається з іншомовних запозичень, тому ця тема є дуже важливою для вивчення. З них 70% займають запозичення з китайської мови, інші 10% – запозичення з інших мов. Майже 90% запозичених слів є загальними іменниками. Частка іменників значно вища, ніж частка дієслів або прикметників.

Кількість запозичених слів залишалася меншою ніж 3000 слів до 1990 року, а в період 1991–2000 років помітно зросли.

Оскільки корейська мова має свій власний алфавіт- хангиль, який не схожий на інші мови та не має багатьох звуків, то запозичені слова спочатку повинні пройти транскрибацію в хангиль. їм потрібно значною мірою асимілюватися та підстроїтися під фонології корейської мови.

Існують деякі критерії щоб розпізнати запозичене слово: вимова, форма та вживання не спричиняють конфлікту з характеристиками корейської мови; слово природньо використовується в корейських реченнях і не вимагає жодних додаткових пояснень чи анотації; пишеться корейськими буквами; воно широко використовується в корейському суспільстві; термін використання після моменту запозичення тривалий. Запозичені слова можна класифікувати.

Запозичені слова бувають двох видів: культурні запозичення та основні запозичення. Культурні використовуються для позначення нещодавно імпортованих об'єктів або понять, які не мають назви в мові, в яку вони перейшли, тоді як основні запозичення – це ті, які дублюють існуючі рідні слова.

В основному називають соціальні та престижні мотиви причинами прийняття в мову іноземних слів. Мотив престижу - це показати культуру чи знання, набути відчуття свіжості тощо. Та, все ж, напевно, найбільшою причиною виникнення іншомовних запозичень є соціальні контакти.

Крім того, запозичення іноземних слів можна розглядати як культурне запозичення, яке ще розділяється на загальне запозичення та сполучене запозичення. Загальне запозичення відбувається, коли вводяться слова, що стосуються понять або предметів певної культури, тоді як сполучене запозичення відбувається, коли мови використовуються як взаємозамінні в одній регіональній чи політичній спільноті.

Через такі ситуації, як війни, міграції чи примусові об'єднання, відбувається лінгвістичний вплив на мову. Люди, влада з різних місць проживання контактують з

іншими, і цим самим збагачується словниковий запах обох мов і з'являються запозичення.

Запозичення з китайської та японської мови в корейську мову прийшли переважно в давні часи, через війни, колонізації, окупації. На даний момент, переважна більшість нових запозичених слів мають англійське або європейське коріння. Через це, ми можемо відрізнити відносно давні та відносно нові запозичення.

## РОЗДІЛ 2

### ПРАКТИЧНЕ ВИКОРИСТАННЯ ІНШОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 2.1. Система утворення іншомовних запозичень в корейській мові

Перш за все, розглянемо фонологію корейської мови. Корейська мова має свою абетку, яка називається «хангиль». Вона складається з 24 літер:

- 14 простих приголосних: ㄱ ㅋ ㆁ ㄷ ㅌ ㄴ ㄹ ㄷ ㅍ ㅊ ㅈ ㅊ ㅍ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅟ ㅠ;
- 10 простих голосних: ㅏ ㅓ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅟ ㅠ ㅢ;
- А також: 5 подвійних приголосних: ㅅㅅ ㅃㅃ ㅆㅆ, та 11 дифтонгів:  
ㅑ ㅓ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅟ ㅠ ㅢ ㅣ.

Як уже зазначалося раніше, для того щоб слово з однієї мови перейшло в іншу, воно повинно спочатку пройти транскрибацію в хангиль. Таким чином, словам потрібно асимілюватися та підстроїтися під фонології корейської мови.

Оскільки існує багато відмінностей між фонологічними системами інших мов та корейської мови, коли іншомовне слово запозичується в корейську мову, фонетична форма цього слова або збігається з фонологічною системою корейської мови, або змінює свою фонологічну систему. (Смирнова Л.Д., 2009)

Розглянемо спершу запозичення з англійської мови, їх ще називають «Konglish» (콩글리시) - від слів «Korean» та «English».

Є слова, які транслітеруються без сильних змін у фонології слова, наприклад: «engine» - 엔진. В даному випадку, слово як читається в англійській мові, так і записується корейською, ніяких змін.

Проте, існують звуки, які є в інших мовах, але яких немає в корейській. Таким чином, вони замінюються фонемами зі схожою фонетикою якостей, і з цієї причини ці звуки мають подібні фонеми.

Оскільки у корейській немає звуку /θ/, тому його записують як «ㅈ», «ㅊ» або «ㅅ».

Наприклад, «therapy» - 테라피;

«thriller» - 스릴러.

До того ж, в корейській немає фрикативів, глухий звук /f/ і дзвінкий звук /v/ записуються як «ㅍ» і «ㅂ» відповідно. А також, глухий вибуховий /p/ замінюється тим самим звуком, що й дзвінкий вибуховий /b/.

Наприклад, «foundation» - 파운데이션;

«visa» - 비자.

Проте, на цьому моменті, уже виникає проблема. Глухий вибуховий /f/ звучить як звук «ㅍ» у прикладі вище. Це пояснюється тим, що в корейській мові немає фонем, яка видає подібний звук, тому вона видає той самий звук, що й /p/. Через це можуть виникнути непорозуміння. (유성희, 2009)

Серед слів із таким звуком /v/ - «vest», (베스트) в словнику воно перекладено як «найкращий», а слово «best» (베스트) також пишеться як «найкращий». Читаються вони однаково, проте мають різні значення. Слова можна сплутати, використовуючи лише корейську нотацію.

З ще деяких важливих правил у переносі англійських слів в корейську мову можна відмітити такі:

Коли кінцевим звуком слова є /t/, додається голосна «으», наприклад:

마트 – «мат», 세트 – «набір», 히트 – «удар».

Голосна «으» також додається до слів, які закінчується на іншу приголосну, оскільки в корейській мові слово не може закінчуватися на приголосну. Наприклад:

키스 – «поцілунок»;

아프바이트 – «підрібок». Це слово взагалі запозичене з німецької.

Також важливим аспектом є англійські дієслова. Дієслова зазвичай запозичуються не як вони є, а як іменники, які потім проходять процес вербалізації, який є у корейській мові.

Виходячи з цього, дієслова чи прикметники, запозичені з англійської мови, складаються з запозиченої суміші з корейськими суфіксами - 하다 «робити» або - 되다 «стати». Наприклад:

드라이브하다 (англійське дієслово «drive» + корейський суфікс - 하다);

매치되다 (англійське дієслово «match» + корейський суфікс - 되다);

로맨틱하다 (англійський прикметник «romantic» + - 하다). (유 성 희, 2009)

## 2.1. Приклади корейських запозичень з китайської та японської мов

Оскільки всю свою історію Корея прожила поруч з Китаєм, велика частина корейської культури, включаючи мову, має елементи китайського впливу. Це було більш помітно в старі часи (приблизно до 18 століття), коли освічені люди Кореї писали китайською, хоча розмовляли корейською.

Цей вплив зберігся в корейській мові сьогодні як «сіно-корейські слова», що означає «корейські слова, що походять з китайської мови». І незважаючи на китайське походження, китайсько-корейські слова є корейськими словами.

Наприклад:

애정 (愛情) – «прихильність»;

학교 (學校) – «школа»;

사회 (社會) – «суспільство»;

주점 (酒店) – «бар, паб»;

실내 - (室内) – «всередині»;

중국 - (中国) – «Китай».

А також, звичайно, китайсько-корейська система нумерації. В корейській мові є дві системи нумерації: китайські числівники та корейські числівники, обидві використовуються для окремих потреб. Китайська система числівників в корейській мові є найкращим прикладом запозичень з китайської мови.

하나 - «один»;

둘 - «два»;

셋 - «три»;

넷 - «чотири»;

다섯 - «п'ять»;

여섯 - «шість»;

일곱 - «сім»;

여덟 - «вісім»;

아홉 – «дев'ять»;

열 – «десять»;

백 – «сто»;

천 – «тисяча»;

만 – «десять тисяч».

А також коли ми говоримо про вік, зі споконвічно корейськими числівниками використовується слово *살*, а з запозиченими з китайської - відповідно запозичене слово *세* (китайською це «岁»).

Корейська мова також включає в себе запозичені слова корінного японського походження та китайсько-японського походження (японські слова, що походять з китайської мови).

Як було уже сказано раніше, під час японської окупації корейців навчали японську мову в школах і настійно заохочували до асиміляції до японської культури. Отже, багато людей, які народилися, здобули освіту та провели роки свого життя в Кореї в той час, виростили на японській мові.

Тому це логічно, що деякі японські слова були прийняті в корейську. Наприклад:

사라 (皿) – «тарілка»;

다마 (玉) – «лампочка» або «намистина»;

오/ㅁ/오 (いっぱい) – «повний».

Через обставини, за яких японські слова увійшли в корейську мову, зазвичай існують корейські еквіваленти таких слів, наприклад:



Корейським еквівалентом слова *사라* є *접시* (тарілка);

*다마* - *전구* (електрична лампочка);

*이빠이* - *가득* (повний).

Хоча багато корейців упізнали б і знали значення цих японських слів, у корейській мові вони використовуються серед літніх людей або людей певних професій. Коли літні корейці вживають ці японські слова, люди просто сприймають це як є, проте, коли молоді корейці використовують їх, їх часто виправляють і кажуть говорити «правильною корейською».

### 2.3. Приклади запозичень з інших мов

- Індійські мови.

Багато слів, запозичених з індійських мов використовуються в буддистських термінах. Є кілька прикладів з такими мовами, як санскрит і палі. Наприклад:

*아미타* [阿密陀 (санскрит) (палі), amita];

*석가* [釋迦(санскрит), Sākyā (палі)];

*보살* [菩薩(палі) bodhisatva].

Окрім цього є і інші буддистські терміни: «самадхі», «сабха», «нарака», «дхарма, бодхидхарма» тощо.

- Італійська мова.

Багато слів, запозичених з італійської є музичними термінами. Наприклад:

*피아노* – «фортепіано»;

소프라노 - «сопрано»;

테너 - «тенор».

- Французька мова.

Багато слів, запозичених з французької саме у сфері мистецтва, а також одяг, краса та кулінарія. Наприклад:

아틀리에 - «ательє»;

레알리즘 - «реалізм»;

아그레망 - «затвердження»;

피에로 - «клоун».

- Німецька мова.

Запозичені слова з німецької мови включають такі терміни, як філософія, медицина тощо. Наприклад:

세미나 - «семінар»;

자일 - «в'язниця»;

룩색 - «рюкзак»;

А також, через вплив німецької культури в Японії є кілька слів, що походять з німецької мови, які прийшли до корейської мови, через японську мову.

Одним із найбільш часто вживаних таких слів є корейське слово *아르바이트* (підробіток), яке часто скорочують до просто *알바*. Воно походить від німецького

слова «arbeit», що означає «зайнятість», і японського еквівалента «アルバイト» (читається як «arubaito»).

- Грецька, латинська мови.

Звідси походять академічні терміни. Наприклад:

알파 - «альфа» (грецька);

베타 - «бета» (грецька);

라듐 - «радій» (латинська).

Крім того, існує багато запозичень з інших мов, включаючи португальську, іспанську, голландську та іврит. (이용주)

#### 2.4. Приклади інших видів запозичень

Існують запозичення, які мають в собі поєднання запозиченого слова та рідного або китайсько-корейського слова. Наприклад:

아일랜드 식탁 — складається з 아일랜드, транслітерованого з «острів» англійською мовою, і 식탁, китайсько-корейського слова, що означає «стіл». Виходить, 아일랜드 식탁 транслітерованого словосполучення з «острів» і «кухня» в корейській мові вважається запозиченим.

А також розглянемо назви світових брендів, страв, напитків тощо. Наприклад:

McDonald's - 맥도날드;

Iced coffee - 아이스 커피;

Fried chicken - 후라이치킨.

Запозичені словосполучення чи власні назви також можуть і скорочуватися, наприклад розглянемо назви напитків:

*아아* - це скорочення від *아이스 아메리카노*, що означає «холодне американо».

Обидва слова є запозиченими з англійської;

*뜨아* - скорочення від *뜨거운 아메리카노* - «гаряче американо». Знову ж, слово *아메리카노* є запозиченим з англійської мови.

*아바라* - скорочення від *아이스 바닐라 라떼* - «холодне ванільне латте». Всі три слова є запозиченими з англійської.

Проте, важливо розуміти, що не всі просто транслітеровані слова, як от назви локальних власних назв, імен тощо є одразу запозиченнями. Зазвичай така транслітерація використовується для того, щоб людям з інших країн було легше вимовляти чи розуміти ім'я або назву в іншій мові, яка має інші фонетичні чи фонологічні характеристики.

А також, існують запозичені слова з англійської мови, які «є скороченими версіями англійських слів». Наприклад:

*에어콘* - «air conditioner» (кондиціонер);

*아파트* – «apartment» (квартира, житловий комплекс);

*리모컨* - «remote control» (пульт);

*밴드* – «bandage, band-Aid» (бинт, пластир);

*콤비* - «combination» (комбінація).

(Інформація взята з інтернет – джерела:

[https://centers.ibs.re.kr/html/living\\_en/overview/korean7.html](https://centers.ibs.re.kr/html/living_en/overview/korean7.html))

## Висновки до Розділу 2

Корейська мова має свою абетку, яка називається «хангиль». Вона складається з 24 літер: 14 простих приголосних та 10 простих голосних. А також: 5 подвійних приголосних та 11 дифтонгів. Для того щоб іноземне слово перейшло до корейської мови, воно повинно пройти транслітерацію в хангиль.

Є слова, які транслітеруються без сильних змін у фонології слова, в таких випадках, слова як читаються в запозиченій мові, так і записується корейською. Проте, існують звуки, які є в інших мовах, але яких немає в корейській. Таким чином, вони замінюються фонемами зі схожою фонетикою якостей. Існують деякі правила, як саме замінюються які букви, в залежності від різних мов.

В корейській мові найбільше запозичених слів з китайської мови, через те, що Корея прожила довгий час поруч з Китаєм. Одним з прикладів китайських запозичень є наприклад китайська система нумерації в корейській мові. А також є багато запозичень з японської мови. Проте, зазвичай існують корейські еквіваленти да японських слів.

Багато слів з інших мов запозичилися в корейську мову в більшості у вигляді термінології, притаманній саме тій країні. Наприклад, багато слів, запозичених з італійської мови є музичними термінами. Також, існують запозичення, які мають в собі поєднання запозиченого слова та рідного або китайсько-корейського слова. А також, багато скорочень від уже існуючих запозичених слів або самих, до прикладу, англійських слів.

Важливим аспектом є розгляд запозичених назв брендів, страв, напитків тощо. Проте, важливо розуміти, що не всі просто транслітеровані слова, як от назви локальних власних назв, імен тощо є одразу запозиченнями.

## ВИСНОВКИ

Іншомовні запозичення - це «слова, які прийшли з іншої країни та зрештою були вжиті в корейській мові». Запозичення можуть мати різні форми: це можуть бути окремі слова або фрази, а також граматичні структури та мовні конструкції.

Корейська мова на 80% складається з іншомовних запозичень, тому ця тема є дуже важливою для вивчення. З них 70% займають запозичення з китайської мови, інші 10% – запозичення з інших мов. Майже 90% запозичених слів є загальними. Існують деякі критерії щоб розпізнати запозичене слово та їх можна класифікувати.

Запозичені слова бувають двох видів: культурні запозичення та основні запозичення. Культурні використовуються для позначення нещодавно імпортованих об'єктів або понять, які не мають назви в мові, в яку вони перейшли, тоді як основні запозичення – це ті, які дублюють існуючі рідні слова.

В основному називають соціальні та престижні мотиви причинами прийняття в мову іноземних слів. Мотив престижу - це показати культуру чи знання, набути відчуття свіжості тощо. Та, все ж, напевно, найбільшою причиною виникнення іншомовних запозичень є соціальні контакти. Через такі ситуації, як війни, міграції чи примусові об'єднання, відбувається лінгвістичний вплив на мову. Люди, влада з різних місць проживання контактують з іншими, і цим самим збагачується словниковий запас обох мов і з'являються запозичення.

Запозичення з китайської та японської мови в корейську мову прийшли переважно в давні часи, через війни, колонізації, окупації. На даний момент, переважна більшість нових запозичених слів мають англійське або європейське коріння.

Корейська мова має свою абетку, яка називається «хангиль». Для того щоб іноземне слово перейшло до корейської мови, воно повинно пройти транслітерацію в хангиль. Є слова, які транслітеруються без сильних змін у фонології слова, в таких випадках, слова як читаються в запозиченій мові, так і записується корейською. Проте, існують звуки, які є в інших мовах, але яких немає в корейській. Таким

чином, вони замінюються фонемами зі схожою фонетикою якостей. Існують деякі правила, як саме замінюються які букви, в залежності від різних мов.

Багато слів з інших мов запозичилися в корейську мову в більшості у вигляді термінології, притаманній саме тій країні. Наприклад, багато слів, запозичених з італійської мови є музичними термінами. Також, існують запозичення, які мають в собі поєднання запозиченого слова та рідного або китайсько-корейського слова. А також, багато скорочень від уже існуючих запозичених слів або самих, до прикладу, англійських слів.

Важливим аспектом є розгляд запозичених назв брендів, страв, напیتків тощо. Проте, важливо розуміти, що не всі просто транслітеровані слова, як от назви локальних власних назв, імен тощо є одразу запозиченнями.

## АНОТАЦІЯ

### 추상적인

한국어는 다양한 언어에서 차용된 언어가 많으며, 세계에서 가장 많이 차용된 언어 중 하나입니다. 지난 반세기 동안 한국어는 수많은 외래어를 흡수해왔습니다. 그 어휘는 주로 차용으로 구성됩니다. 좀 더 정확하게 말하면 우리말의 80%가 외래어입니다. 그 중 70%는 중국어에서 차용한 것이고 나머지 10%는 다른 언어에서 차용한 것입니다. 이 10% 중 상당 부분은 영어에서 차용한 것입니다.

따라서 이 주제에 대한 연구는 서로 다른 언어 간의 상호 작용을 이해하는 것뿐만 아니라 번역 및 사용에 대한 실질적인 이해를 위해서도 매우 중요합니다. 그러므로 한국어 외래어를 공부하고 이해하는 것은 매우 중요합니다. 이 주제를 연구하고 이해하기 위해 우리는 다음 작업을 수행했습니다.

1. 외국 외래어의 현상과 그것이 한국어에서 어떤 위치를 차지하고 있는지, 어떻게 분류하고 특성화하는지 설명하였다.
2. 우리말에서 외래어 출현의 역사와 이유를 연구하였다.
3. 외국어 차용의 형성체계와 그것이 한국어에서 어떻게 나타나고 동화되는지를 연구하였다.
4. 실제로 외국어 차용이 무엇인지, 다른 언어 차용의 예를 고려하십시오.

본 연구에서는 한국어에서 외래어의 정의, 외래어의 특성, 원인, 역사 등 중요한 측면과 형성체계, 실제 사용 사례 등을 고찰하였다.



## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Костенко, Г. В. (2014). *Запозичення як мовний процес та його місце у розвитку сучасної української мови*. Мовознавство, (3), 31-36.

Рудакова Т. М. (2015). *Іншомовні лексичні запозичення та проблема їхньої доцільності у витлумаченні вчених ХХ–ХХІ ст.* Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Сер.: Філологічні науки, вип. 7.

Смирнова Л.Д. (2009). *До проблеми запозичених та іншомовних слів*. Наукові праці. Том 119. Випуск 106.

Ki-Moon Lee, S. Robert Ramsey. (2011). *A history of the Korean language*. CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS.

KONGLISH LOANWORDS. INSTITUTE FOR BASIC SCIENCE. URL:  
[HTTPS://CENTERS.IBS.RE.KR/HTML/LIVING\\_EN/OVERVIEW/KOREAN7.HTML](https://centers.ibs.re.kr/html/living_en/overview/korean7.html)

ROD TYSON. (1993). *English loanwords in Korean: patterns of borrowing and semantic change*. University of Arizona.

Tranter, N. (2000). *The phonology of English loan-words in Korean*. Word, 51 (3). 377 - 404.

Yoonjung Oh, Hyunjung Son. (2023). *Lexical borrowing in Korean: a diachronic approach based on a corpus analysis*. Corpus Linguistics and Ling. Theory.

Youyong Qian. (2005). *A study on the origin of modern Sino-Korean*. University of Wisconsin-Madison.

정호성. (2004). *국외한국어교사초청교육교재* - 서울 : 국립국어연구원.

이용주. *외국으로부터 들어와 한국어에 동화되어 한국어처럼 사용되는 단어*.

URL: [HTTPS://ENCYKOREA.AKS.AC.KR/ARTICLE/E0039234](https://encykorea.aks.ac.kr/article/E0039234)

유 성 희 (2009). 한국어에 차용된 영어 외래어에 관한 연구. *부 경 대 학 교*  
*대 학 원. 영어영문학과.*